

## N:o 15

**Europeisk konvention om inbördes rättshjälp i brottmål. Strasbourg  
den 20 april 1959**

Ratificerad av Sverige den 15 december 1967. Ratifikationsinstrumentet deponerades i Strasbourg den 1 februari 1968.<sup>1</sup>

Konventionen trädde i kraft den 12 juni 1962.

<sup>1</sup> Vid depositionen avgav Sverige följande *förbehåll*:

beträffande *artikel 2*: Framställning om rättshjälp kan avslås

a) om den gärning som framställningen avser icke är belagd med straff i svensk lag;

b) om förundersökning rörande gärningen har inletts i Sverige eller i tredje stat;

c) om den i den ansökande staten misstänkte i Sverige eller i tredje stat har åtalats för gärningen eller dom rörande denna har meddelats,

d) om i Sverige eller i tredje stat beslut har fattats att nedlägga förundersökning eller åtal för gärningen eller att ej inleda förundersökning eller åtal för gärningen,

e) om straff för brottet är förfallet enligt svensk lag.

beträffande *artikel 5*: Rättshjälp som avses i denna artikel kommer icke att lämnas av Sverige.

beträffande *artikel 10, punkt 3*: Denna bestämmelse kommer icke att tillämpas beträffande vittne eller sakkunnig som inkallats på begäran endast av den tilltalade.

beträffande *artikel 11*: rättshjälp som avses i denna artikel kommer icke att lämnas av Sverige.

beträffande *artikel 13, punkt 1*: Utdrag och uppgift ur det svenska kriminalregistret kommer endast att lämnas beträffande den som är misstänkt eller åtalad.

beträffande *artikel 13, punkt 2*: Rättshjälp som avses i denna bestämmelse kommer icke att lämnas av Sverige.

beträffande *artikel 15, punkt 7*: Protokollet rörande inbördes rättshjälp den 26 juni 1957 mellan Sverige, Danmark och Norge skall alltjämt gälla.

beträffande *artikel 16*: Tvångsdelgivning kommer att ske endast om delgivningshandlingen är översatt till svenska språket.

beträffande *artikel 20*: Samma förbehåll som beträffande artikel 15, punkt 7.

beträffande *artikel 22*: Underrättelse om efterföljande åtgärder kommer icke att lämnas. Annan underrättelse kommer att översändas genom utrikesdepartementets försorg. Motsvarande utländska uppgifter bör översändas till svenska utrikesdepartementet.

Samtidigt avgavs följande *förklaringar*:

enligt *artikel 7, punkt 3*: Kallelse av tilltalad, som vistas i Sverige, skall överlämnas till svensk myndighet senast 30 dagar före den för inställelsen utsatta dagen.

Enligt *artikel 15, punkt 6*: Varje framställning till Sverige om rättshjälp enligt konventionen skall göras på diplomatisk väg. I brådskande fall må framställningen sändas direkt till utrikesdepartementets rättsavdelning. Framställning från Sverige kommer att översändas genom svensk beskickning eller svenskt konsulat.

enligt *artikel 16, punkt 2*: Framställning som avses i artikel 3 och artikel 21 skall jämte bilagor vara översatt till svenska, danska eller norska språket.

enligt *artikel 21, punkt 1*: Framställning om lagföring skall göras på diplomatisk väg.

enligt *artikel 24*: Med judiciell myndighet förstås, såvitt rör tillämpningen av artiklarna 3, 4 och 6 domstol och undersökningsdomare, och i övrigt domstol, undersökningsdomare och åklagare.



**European Convention on Mutual Assistance  
in Criminal Matters**

**PREAMBLE**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity among its Members;

Believing that the adoption of common rules in the field of mutual assistance in criminal matters will contribute to the attainment of this aim;

Considering that such mutual assistance is related to the question of extradition, which has already formed the subject of a Convention signed on 13th December 1957,

Have agreed as follows:

**CHAPTER I**

*General Provisions*

**Article 1**

1. The Contracting Parties undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Convention, the widest measure of mutual assistance in proceedings in respect of offences the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party.

2. This Convention does not apply to arrests, the enforcement of verdicts or offences under military law which are not offences under ordinary criminal law.

**Article 2**

Assistance may be refused:

(a) if the request concerns an offence which the requested Party considers a political offence, an offence

**Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale**

**PRÉAMBULE**

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Convaincus que l'adoption de règles communes dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale est de nature à atteindre cet objectif;

Considérant que l'entraide judiciaire est une matière connexe à celle de l'extradition qui a déjà fait l'objet d'une convention en date du 13 décembre 1957.

Sont convenus de ce qui suit :

**TITRE I**

*Dispositions générales*

**Article 1<sup>er</sup>**

1. Les Parties Contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions de la présente Convention, l'aide judiciaire la plus large possible dans toute procédure visant des infractions dont la répression est, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante.

2. La présente Convention ne s'applique ni à l'exécution des décisions d'arrestation et des condamnations ni aux infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun.

**Article 2**

L'entraide judiciaire pourra être refusée :

(a) si la demande se rapporte à des infractions considérées par la Partie

Översättning<sup>1</sup>**Europeisk konvention om inbördes rätts-  
hjälp i brottmål****INLEDNING**

Signatärregeringarna, som äro medlemmar av Europarådet, hava

i betraktande av att Europarådet har till syfte att åvägabringa större enhet mellan sina medlemmar;

i övertygelsen att antagande av gemensamma regler om inbördes rätts-  
hjälp i brottmål främjar detta syfte;

i betraktande av att inbördes rätts-  
hjälp är ett ämne som sammanhänger med ämnet för den europeiska utlämningskonventionen av den 13 december 1957,

överenskommit såsom följer:

**KAPITEL I***Allmänna bestämmelser***Artikel 1**

1. De avtalslutande parterna åtaga sig att, i enlighet med denna konventions bestämmelser, lämna varandra rättshjälp i största möjliga utsträckning i mål eller ärenden avseende beivrande av brott, som vid den tidpunkt då rättshjälpen begäres faller under den ansökande partens judiciella myndigheters jurisdiktion.

2. Denna konvention äger icke tillämpning på verkställande av beslut om frihetsberövande eller av dom, ej heller på militärt brott, som icke utgör brott enligt allmän strafflag.

**Artikel 2**

Framställning om rättshjälp kan avslås

a) då den hänför sig till gärning, vilken av den anmodade parten be-

<sup>1</sup> Översättningen i enlighet med den i K. prop. nr 48 till riksdagen 1961 intagna texten.

connected with a political offence, or a fiscal offence;

(a) if the requested Party considers that execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security, *ordre public* or other essential interests of its country.

requiso soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques, soit comme des infractions fiscales;

(b) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays.

## CHAPTER II

### *Letters Rogatory*

#### Article 3

1. The requested Party shall execute in the manner provided for by its law any letters rogatory relating to a criminal matter and addressed to it by the judicial authorities of the requesting Party for the purpose of procuring evidence or transmitting articles to be produced in evidence, records or documents.

2. If the requesting Party desires witnesses or experts to give evidence on oath, it shall expressly so request, and the requested Party shall comply with the request if the law of its country does not prohibit it.

3. The requested Party may transmit certified copies or certified photostat copies of records or documents requested, unless the requesting Party expressly requests the transmission of originals, in which case the requested Party shall make every effort to comply with the request.

#### Article 4

On the express request of the requesting Party the requested Party shall state the date and place of execution of the letters rogatory. Officials and interested persons may be present if the requested Party consents.

## TITRE II

### *Commissions rogatoires*

#### Article 3

1. La Partie requise fera exécuter, dans les formes prévues par sa législation, les commissions rogatoires relatives à une affaire pénale qui lui seront adressées par les autorités judiciaires de la Partie requérante et qui ont pour objet d'accomplir des actes d'instruction ou de communiquer des pièces à conviction, des dossiers ou des documents.

2. Si la Partie requérante désire que les témoins ou les experts déposent sous serment, elle en fera expressément la demande et la Partie requise y donnera suite si la loi de son pays ne s'y oppose pas.

3. La Partie requise pourra ne transmettre que des copies ou photocopies certifiées conformes des dossiers ou documents demandés. Toutefois, si la Partie requérante demande expressément la communication des originaux, il sera donné suite à cette demande dans toute la mesure du possible.

#### Article 4

Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise l'informerá de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire. Les autorités et personnes en cause pourront assister à cette exécution si la Partie requise y consent.

traktas som politiskt brott eller som förknippad med sådant brott, eller som fiskaliskt brott;

b) då den anmodade parten finner, att framställningens efterkommande skulle kränka dess suveränitet, medföra fara för dess säkerhet, eller strida mot dess allmänna rättsprinciper (ordre public) eller andra väsentliga intressen.

## KAPITEL II

### *Framställningar om bevisupptagning*

#### Artikel 3

1. Den anmodade parten skall, i den ordning som föreskrives i dess lagstiftning, villfara en framställning om bevisupptagning i brotts-sak, vilken tillställts densamma av judiciell myndighet hos den ansökande parten och som åsyftar utredning eller överlämnande av bevismaterial eller handlingar.

2. Därest den ansökande parten önskar att vittne eller sakkunnig höres på ed, skall detta särskilt angivas i framställningen; den anmodade parten skall efterkomma sådan önskan, såframt under ej möter i landets lagstiftning.

3. Den anmodade parten är icke pliktig att översända begärda handlingar annat än i bestyrkt avskrift efter fotokopia; dock skall, därest den ansökande parten uttryckligen önskar att erhålla original, sådan önskan i möjligaste mån efterkommas.

#### Artikel 4

På den ansökande partens uttryckliga begäran skall den anmodade parten meddela, när och var den begärda bevisupptagningen kommer att verkställas. Myndighet och parter i målet äga att närvara, såframt den anmodade parten samtycker därtill.

## Article 5

1. Any Contracting Party may, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, when signing this Convention or depositing its instrument of ratification or accession, reserve the right to make the execution of letters rogatory for search or seizure of property dependent on one or more of the following conditions:

(a) that the offence motivating the letters rogatory is punishable under both the law of the requesting Party and the law of the requested Party;

(b) that the offence motivating the letters rogatory is an extraditable offence in the requested country;

(c) that execution of the letters rogatory is consistent with the law of the requested Party.

2. Where a Contracting Party makes a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article, any other Party may apply reciprocity.

## Article 6

1. The requested Party may delay the handing over of any property, records or documents requested, if it requires the said property, records or documents in connection with pending criminal proceedings.

2. Any property, as well as original records or documents, handed over in execution of letters rogatory shall be returned by the requesting Party to the requested Party as soon as possible unless the latter Party waives the return thereof.

## Article 5

1. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, se réserver la faculté de soumettre l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets à une ou plusieurs des conditions suivantes :

(a) l'infraction motivant la commission rogatoire doit être punissable selon la loi de la Partie requérante et de la Partie requise;

(b) l'infraction motivant la commission rogatoire doit être susceptible de donner lieu à extradition dans le pays requis;

(c) l'exécution de la commission rogatoire doit être compatible avec la loi de la Partie requise.

2. Lorsqu'une Partie Contractante aura fait une déclaration conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, toute autre Partie pourra appliquer la règle de la réciprocité.

## Article 6

1. La Partie requise pourra surseoir à la remise des objets, dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

2. Les objets, ainsi que les originaux des dossiers et documents, qui auront été communiqués en exécution d'une commission rogatoire, seront renvoyés aussitôt que possible par la Partie requérante à la Partie requise, à moins que celle-ci n'y renonce.



## Artikel 5

1. Avtalsslutande part må vid denna konventions undertecknande eller vid deposition av ratifikations- eller anslutningsinstrument genom en till Europarådets generalsekreterare ställd förklaring förbehålla sig rätten att göra verställandet av en framställning om husrannsakan eller beslag beroende av ett eller flera av följande villkor:

a) den gärning, som föranlett framställningen, skall vara straffbar enligt både den ansökande och den anmodade partens lagstiftning;

b) den gärning, som föranlett framställningen, skall i det anmodade landet kunna medföra utlämning;

c) verkställandet av framställningen skall vara förenligt med den anmodade partens lagstiftning.

2. Envar avtalsslutande part äger reciprokt tillämpa en av annan sådan part jämlikt föregående punkt avgiven förklaring.

## Artikel 6

1. Den anmodade parten äger låta anstå med överlämnande av föremål eller handlingar, därest de erfordras för dess egen rättsskipning i ett pågående brottmål.

2. Föremål samt original av handlingar, som till efterkommande av en framställning om bevisupptagning överlämnats, skola av den ansökande parten snarast möjligt återställas till den anmodade parten, såframt denna icke avstått därifrån.

## CHAPTER III

*Service of writs and records of judicial verdicts — appearance of witnesses, experts and prosecuted persons*

## Article 7

1. The requested Party shall effect service of writs and records of judicial verdicts which are transmitted to it for this purpose by the requesting Party.

Service may be effected by simple transmission of the writ or record to the person to be served. If the requesting Party expressly so requests, service shall be effected by the requested Party in the manner provided for the service of analogous documents under its own law or in a special manner consistent with such law.

2. Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a declaration made by the requested Party that service has been effected and stating the form and date of such service. One or other of these documents shall be sent immediately to the requesting Party. The requested Party shall, if the requesting Party so requests, state whether service has been effected in accordance with the law of the requested Party. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the requested Party to the requesting Party.

3. Any Contracting Party may, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, when signing this Convention or depositing its instrument of ratification or accession, request that service of a summons on an accused person who is in its territory be transmitted to its authorities by a certain time before the date set for appearance. This time shall be specified in the aforesaid declaration and

## TITRE III

*Remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires — comparution de témoins, experts et personnes poursuivies*

## Article 7

1. La Partie requise procédera à la remise des actes de procédure et des décisions judiciaires qui lui seront envoyés à cette fin par la Partie requérante.

Cette remise pourra être effectuée par simple transmission de l'acte ou de la décision au destinataire. Si la partie requérante le demande expressément, la Partie requise effectuera la remise dans une des formes prévues par sa législation pour les significations analogues ou dans une forme spéciale compatible avec cette législation.

2. La preuve de la remise se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de la Partie requise constatant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à la Partie requérante. Sur demande de cette dernière, la Partie requise précisera si la remise a été faite conformément à sa loi. Si la remise n'a pu se faire, la Partie requise en fera connaître immédiatement le motif à la Partie requérante.

3. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, demander que la citation à comparaître destinée à une personne poursuivie se trouvant sur son territoire soit transmise à ses autorités dans un certain délai avant la date fixée pour la comparution. Ce délai

## KAPITEL III

*Delgivning av rättegångshandlingar och domstolsbeslut. Vittnens, sakkunnigas och tilltalades inställelse*

## Artikel 7

1. Den anmodade parten skall delgiva rättegångshandlingar och judiciella beslut, som för sådant ändamål översändas av den ansökande parten.

Delgivning kan ske genom att handlingen formlöst överlämnas till adressaten. På särskild begäran av den ansökande parten skall delgivning ske i den form som föreskrives i den anmodade partens lagstiftning beträffande delgivning i motsvarande fall, eller ock i särskild form, som är förenlig med sagda lagstiftning.

2. Bevis om delgivning skall lämnas medelst ett av adressaten undertecknat, daterat erkännande av mottagandet eller ett intyg av den anmodade parten, utvisande att delgivning skett, formen för densamma samt dagen för dess verkställande. Beviset skall omedelbart översändas till den ansökande parten. På begäran skall den anmodade parten jämväl uppgiva, huruvida delgivningen skett i den form som dess lag föreskriver. Har delgivning ej kunnat ske, skall den anmodade parten omedelbart underätta den ansökande parten om orsaken därtill.

3. Avtalsslutande part må vid denna konventions undertecknande eller vid deposition av ratifikations- eller anslutningsinstrument genom en till Europarådets generalsekreterare ställd förklaring begära att kallelse å tilltalad, vilken vistas inom partens område, skall vara parten tillhanda viss tid före den för inställelsen utsatta dagen. Denna tid skall angivas i förklaringen och får icke överstiga 50 dagar.

shall not exceed 50 days.

This time shall be taken into account when the date of appearance is being fixed and when the summons is being transmitted.

#### Article 8

A witness or expert who has failed to answer a summons to appear, service of which has been requested, shall not, even if the summons contains a notice of penalty, be subjected to any punishment or measure of restraint, unless subsequently he voluntarily enters the territory of the requesting Party and is there again duly summoned.

#### Article 9

The allowances, including subsistence, to be paid and the travelling expenses to be refunded to a witness or expert by the requesting Party shall be calculated as from his place of residence and shall be at rates at least equal to those provided for in the scales and rules in force in the country where the hearing is intended to take place.

#### Article 10

1. If the requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert before its judicial authorities especially necessary, it shall so mention in its request for service of the summons and the requested Party shall invite the witness or expert to appear.

The requested Party shall inform the requesting Party of the reply of the witness or expert.

2. In the case provided for under paragraph 1 of this Article the request or the summons shall indicate the approximate allowances payable and the travelling and subsistence

sera précisé dans ladite déclaration et ne pourra pas excéder 50 jours.

Il sera tenu compte de ce délai en vue de la fixation de la date de comparution et lors de la transmission de la citation.

#### Article 8

Le témoin ou l'expert qui n'aura pas déféré à une citation à comparaître dont la remise a été demandée ne pourra être soumis, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'il ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de la Partie requérante et qu'il n'y soit régulièrement cité à nouveau.

#### Article 9

Les indemnités à verser, ainsi que les frais de voyage et de séjour à rembourser au témoin ou à l'expert par la Partie requérante seront calculés dequies le lieu de leur résidence et lui seront accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition doit avoir lieu.

#### Article 10

1. Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires est particulièrement nécessaire, elle en fera mention dans la demande de remise de la citation et la Partie requise invitera ce témoin ou cet expert à comparaître.

La Partie requise fera connaître la réponse du témoin ou de l'expert à la Partie requérante.

2. Dans le cas prévu au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, la demande ou la citation devra mentionner le montant approximatif des indemnités à verser, ainsi que des frais de

Annan avtalsslutande part skall taga dylik tid i beräkning vid fastställande av inställedag och vid kallelsens översändande för delgivning.

#### Artikel 8

Vittne eller sakkunnig, som ej efterkommit kallelse, om vars delgivning framställning gjorts, skall, även om i kallelsen påföljd vid utevaro angivits, ej kunna underkastas straff, vite eller tvångsåtgärd, såvida han ej sedermera frivilligt infinner sig på den ansökande partens område och där ånyo vederbörligen kallats.

#### Artikel 9

Ersättning för tidsspillan och resekostnad samt traktamente, som den ansökande parten har att utge åt vittne eller sakkunnig, skall beräknas med utgångspunkt från dennes bostadsort och vara minst likvärdig med den gottgörelse, som finnes fastställd i gällande taxor och reglementen i det land där personen i fråga skall höras.

#### Artikel 10

1. Om den ansökande parten anser att vittnes eller sakkunnigs personliga inställelse inför dess judiciella myndighet är synnerligen nödvändig, skall detta angivas i delgivningsframställningen; i sådant fall skall den anmodade parten uppmana vederbörande att inställa sig.

Den anmodade parten skall underätta den ansökande parten om vittnets eller den sakkunniges svar.

2. I fall som avses i föregående punkt skall i framställningen eller kallelsen angivas det ungefärliga beloppet av utgående ersättning för tidsspillan och resekostnad samt

expenses refundable.

3. If a specific request is made, the requested Party may grant the witness or expert an advance. The amount of the advance shall be endorsed on the summons and shall be refunded by the requesting Party.

#### Article 11

1. A person in custody whose personal appearance as a witness or for purposes of confrontation is applied for by the requesting Party, shall be temporarily transferred to the territory where the hearing is intended to take place, provided that he shall be sent back within the period stipulated by the requested Party and subject to the provisions of Article 12 in so far as these are applicable.

Transfer may be refused:

(a) if the person in custody does not consent,

(b) if his presence is necessary at criminal proceedings pending in the territory of the requested Party,

(c) if transfer is liable to prolong his detention, or

(d) if there are other overriding grounds for not transferring him to the territory of the requesting Party.

2. Subject to the provisions of Article 2, in a case coming within the immediately preceding paragraph, transit of the person in custody through the territory of a third State, Party to this Convention, shall be granted on application, accompanied by all necessary documents, addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the Party through whose territory transit is requested.

A Contracting Party may refuse to grant transit to its own nationals.

3. The transferred person shall remain in custody in the territory of the requesting Party and, where ap-

voyage et de séjour à rembourser.

3. Si une demande lui est présentée à cette fin, la Partie requise pourra consentir une avance au témoin ou à l'expert. Celle-ci sera mentionnée sur la citation et remboursée par la Partie requérante.

#### Article 11

1. Toute personne détenue dont la comparution personnelle en qualité de témoin ou aux fins de confrontation est demandée par la Partie requérante sera transférée temporairement sur le territoire où l'audition doit avoir lieu, sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par la Partie requise et sous réserve des dispositions de l'article 12 dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

Le transfèrement pourra être refusé :

(a) si la personne détenue n'y consent pas,

(b) si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise,

(c) si son transfèrement est susceptible de prolonger sa détention ou

(d) si d'autres considérations impérieuses s'opposent à son transfèrement sur le territoire de la Partie requérante.

2. Dans le cas prévu au paragraphe précédent et sous réserve des dispositions de l'article 2, le transit de la personne détenue par un territoire d'un État tiers, Partie à la présente Convention, sera accordé sur demande accompagnée de tous documents utiles et adressée par le Ministère de la Justice de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise du transit.

Toute Partie Contractante pourra refuser d'accorder le transit de ses ressortissants.

3. La personne transférée devra rester en détention sur le territoire de la Partie requérante et, le cas

traktamente.

3. På särskild begäran kan den anmodade parten till vittne eller sakkunnig utgiva förskott. Beloppet skall angivas på kallelsen och ersätas av den ansökande parten.

### Artikel 11

1. En person, som är föremål för frihetsberövande och vilkens personliga inställelse såsom vittne eller för konfrontation begäres av den ansökande parten, skall överföras till det land där förhöret skall äga rum, på villkor att han återsändes inom en av den anmodade parten angiven tidsfrist och med iakttagande av bestämmelserna i artikel 12 i den mån de äro tillämpliga.

Överförandet må vägras:

a) om vederbörande ej samtycker därtill;

b) om hans närvaro erfordras i brottmål som handlägges på den anmodade partens område;

c) om överförandet skulle kunna leda till att förvaringstiden förlänges;

d) om andra tvingande skäl tala emot överförandet till den ansökande partens område.

2. I fall som avses i föregående punkt och under iakttagande av bestämmelserna i artikel 2 skall transitering genom tredje fördragsslutande parts område beviljas, därest den ansökande partens justitieministerium gör framställning härom hos den tredje statens justitieministerium och därvid närsluter erforderliga handlingar.

Avtalsslutande part må vägra transitering av sina egna medborgare.

3. Den överförde skall hållas i förvar på den ansökande partens område, ävensom i förekommande fall på

plicable, in the territory of the Party through which transit is requested, unless the Party from whom transfer is requested applies for his release.

#### Article 12

1. A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before the judicial authorities of the requesting Party shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party in respect of acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Party.

2. A person, whatever his nationality, summoned before the judicial authorities of the requesting Party to answer for acts forming the subject of proceedings against him, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty for acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Party and not specified in the summons.

3. The immunity provided for in this article shall cease when the witness or expert or prosecuted person, having had for a period of fifteen consecutive days from the date when his presence is no longer required by the judicial authorities an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory, or having left it, has returned.

#### CHAPTER IV

##### *Judicial records*

#### Article 13

1. A requested Party shall communicate extracts from and information relating to judicial records, requested from it by the judicial authorities of a Contracting Party and needed in a criminal matter, to

échéant, sur le territoire de la Partie requise du transit, à moins que la Partie requise du transfèrement ne demande sa mise en liberté.

#### Article 12

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaitra devant les autorités judiciaires de la Partie requérante, ne pourra être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

2. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, citée devant les autorités judiciaires de la Partie requérante afin d'y répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne pourra y être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise et non visés par la citation.

3. L'immunité prévue au présent article cessera lorsque le témoin, l'expert ou la personne poursuivie, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant quinze jours consécutifs, après que sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, sera néanmoins demeurée sur ce territoire ou y sera retournée après l'avoir quitté.

#### TITRE IV

##### *Casier judiciaire*

#### Article 13

1. La Partie requise communiquera, dans la mesure où ses autorités judiciaires pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil cas, les extraits du casier judiciaire et tous renseignements relatifs à ce dernier qui lui



tredje stats område, såvida icke den anmodade parten begär att han sättes på fri fot.

#### Artikel 12

1. Vittne eller sakkunnig, som på kallelse inställer sig inför den ansökande partens judiciella myndighet, må icke, oavsett sin nationalitet, på dess område lagföras eller fängslas eller på annat sätt underkastas inskränkning i sin frihet på grund av gärning eller dom från tiden före sin avresa från den anmodade partens område.

2. Den som i egenskap av tilltalad kallats inför den ansökande partens judiciella myndighet må icke, oavsett sin nationalitet, lagföras eller fängslas eller på annat sätt underkastas inskränkning i sin personliga frihet på grund av gärning eller dom, hänförlig till tiden före hans avresa från den anmodade partens område och ej avsedd i kallelsen.

3. Den i förevarande artikel avsedda immuniteten upphör, därest vederbörande kvarstannat i det land där inställelsen skett, oaktat han haft möjlighet att lämna landet under en sammanhängande tid av femton dagar efter det att hans närvaro icke längre påfordrades av den judiciella myndigheten eller därest han, efter att hava lämnat landet, sedermera återvänt dit.

### KAPITEL IV

#### *Straffregister*

#### Artikel 13

1. Den anmodade parten skall, i samma utsträckning som dess egna judiciella myndigheter kunna erhålla dylika upplysningar i liknande fall; översända utdrag ur straffregistret och uppgifter ur detsamma,

the same extent that these may be made available to its own judicial authorities in like case.

2. In any case other than that provided for in paragraph 1 of this Article the request shall be complied with in accordance with the conditions provided for by the law, regulations or practice of the requested Party.

## CHAPTER V

### *Procédure*

#### Article 14

1. Requests for mutual assistance shall indicate as follows:

(a) the authority making the request,

(b) the object of and the reason for the request,

(c) where possible, the identity and the nationality of the person concerned, and

(d) where necessary, the name and address of the person to be served.

2. Letters rogatory referred to in Articles 3, 4 and 5 shall, in addition, state the offence and contain a summary of the facts.

#### Article 15

1. Letters rogatory referred to in Articles 3, 4 and 5 as well as the applications referred to in Article 11 shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party and shall be returned through the same channels.

2. In case of urgency, letters rogatory may be addressed directly by the judicial authorities of the requesting Party to the judicial authorities of the requested Party. They shall be returned together with the relevant documents through the

seront demandés par les autorités judiciaires d'une Partie Contractante pour les besoins d'une affaire pénale.

2. Dans les cas autres que ceux prévus au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, il sera donné suite à pareille demande dans les conditions prévues par la législation, les règlements ou la pratique de la Partie requise.

## TITRE V

### *Procédure*

#### Article 14

1. Les demandes d'entraide devront contenir les indications suivantes :

(a) l'autorité dont émane la demande,

(b) l'objet et le motif de la demande,

(c) dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne en cause, et

(d) le nom et l'adresse du destinataire s'il y a lieu.

2. Les commissions rogatoires prévues aux articles 3, 4 et 5 mentionneront en outre l'inculpation et contiendront un exposé sommaire des faits.

#### Article 15

1. Les commissions rogatoires prévues aux articles 3, 4 et 5 ainsi que les demandes prévues à l'article 11 seront adressées par le Ministère de la Justice de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise et renvoyées par la même voie.

2. En cas d'urgence, lesdites commissions rogatoires pourront être adressées directement par les autorités judiciaires de la Partie requérante aux autorités judiciaires de la Partie requise. Elles seront renvoyées accompagnées des pièces relatives à

vilka av en avtalslutande parts judiciella myndigheter begäras för ett brottmål.

2. I andra fall än de som avses i föregående punkt skall sådan begäran efterkommas på de villkor som gälla enligt den anmodade partens föreskrifter eller praxis.

## KAPITEL V

### *Förfarande*

#### Artikel 14

1. Framställning om rättshjälp skall innehålla uppgift om

a) den myndighet från vilken framställningen utgår,

b) den begärda åtgärden och grunden för framställningen,

c) såvitt möjligt, den persons identitet och nationalitet som saken gäller, samt,

d) då så är erforderligt, namn och adress på den person, med vilken delgivning skall ske.

2. I framställning om bevisupptagning som sägs i artikel 3—5 skall dessutom gärningen och en kortfattad skildring av omständigheterna i målet angivas.

#### Artikel 15

1. Framställning om bevisupptagning som sägs i artikel 3—5 ävensom framställning som avses i artikel 11 skall av den ansökande partens justitieministerium översändas till den anmodade partens justitieministerium och återsändas på samma väg.

2. I brådskande fall må framställningen översändas omedelbart av den ansökande partens judiciella myndighet till den anmodade partens judiciella myndighet. Återsändandet av framställningen jämte handlingar rörande verkställandet skall dock

channels stipulated in paragraph 1 of this article.

3. Requests provided for in paragraph 1 of Article 13 may be addressed directly by the judicial authorities concerned to the appropriate authorities of the requested Party, and the replies may be returned directly by those authorities. Requests provided for in paragraph 2 of Article 13 shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party.

4. Requests for mutual assistance, other than those provided for in paragraphs 1 and 3 of this article and, in particular, requests for investigation preliminary to prosecution, may be communicated directly between the judicial authorities.

5. In cases where direct transmission is permitted under this Convention, it may take place through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

6. A Contracting Party may, when signing this Convention or depositing its instrument of ratification or accession, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, give notice that some or all requests for assistance shall be sent to it through channels other than those provided for in this article, or require that, in a case provided for in paragraph 2 of this article, a copy of the letters rogatory shall be transmitted at the same time to its Ministry of Justice.

7. The provisions of this article are without prejudice to those of bilateral agreements or arrangements in force between Contracting Parties which provide for the direct transmission of requests for assistance between their respective authorities.

l'exécution par la voie prévue au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

3. Les demandes prévues au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 13 pourront être adressées directement par les autorités judiciaires au service compétent de la Partie requise, et les réponses pourront être renvoyées directement par ce service. Les demandes prévues au paragraphe 2 de l'article 13 seront adressées par le Ministère de la Justice de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise.

4. Les demandes d'entraide judiciaire, autres que celles prévues aux paragraphes 1 et 3 du présent article et notamment les demandes d'enquête préliminaire à la poursuite, pourront faire l'objet de communications directes entre autorités judiciaires.

5. Dans les cas où la transmission directe est admise par la présente Convention, elle pourra s'effectuer par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de Police criminelle (Interpol).

6. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, soit faire savoir que toutes ou certaines demandes d'entraide judiciaire doivent lui être adressées par une voie autre que celle prévue au présent article, soit demander que, dans le cas prévu au paragraphe 2 de cet article, une copie de la commission rogatoire soit communiquée en même temps à son Ministère de la Justice.

7. Le présent article ne portera pas atteinte aux dispositions des accords ou arrangements bilatéraux en vigueur entre Parties Contractantes, selon lesquelles la transmission directe des demandes d'entraide judiciaire entre les autorités des Parties est prévue.

ske på den väg som sagts i föregående punkt.

3. Framställning som sägs i första punkten av artikel 13 må riktas av den ansökande partens judiciella myndighet direkt till vederbörande myndighet hos den anmodade parten. Dennas svar må översändas direkt samma väg. Framställning som avses i andra punkten av artikel 13 skall av den ansökande partens justitieministerium översändas till den anmodade partens justitieministerium.

4. Andra framställningar om rättshjälp än de i första och tredje punkterna här ovan nämnda, särskilt sådana som avse förberedande av åtal, må omedelbart sändas mellan vederbörande judiciella myndigheter.

5. I de fall då enligt denna konvention direkt kontakt är medgiven, må sådan tagas över den internationella kriminalpolisorganisationen (Interpol).

6. Avtalsslutande part må vid denna konventions undertecknande eller vid deposition av ratifikations- eller anslutningsinstrument genom en till Europarådets generalsekreterare ställd förklaring tillkännagiva, att samtliga eller vissa framställningar om rättshjälp skola översändas på annat sätt än som avses i förevarande artikel, eller att i fall som åsyftas i punkt 2 av förevarande artikel, en kopia av framställningen om bevisupptagning samtidigt skall översändas till partens justitieministerium.

7. Förevarande artikel inkräktar icke på bestämmelser i bilaterala avtal eller överenskommelser, som må vara i kraft mellan i denna konvention deltagande stater och som stadga att framställningar om rättshjälp skola omedelbart översändas till parternas vederbörande myndigheter.

## Article 16

1. Subject to paragraph 2 of this article, translations of requests and annexed documents shall not be required.

2. Each Contracting Party may, when signing or depositing its instrument of ratification or accession, by means of a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, reserve the right to stipulate that requests and annexed documents shall be addressed to it accompanied by a translation into its own language or into either of the official languages of the Council of Europe or into one of the latter languages, specified by it. The other Contracting Parties may apply reciprocity.

3. This article is without prejudice to the provisions concerning the translation of requests or annexed documents contained in the agreements or arrangements in force or to be made, between two or more Contracting Parties.

## Article 17

Evidence or documents transmitted pursuant to this Convention shall not require any form of authentication.

## Article 18

Where the authority which receives a request for mutual assistance has no jurisdiction to comply therewith, it shall, *ex officio*, transmit the request to the competent authority of its country and shall so inform the requesting Party through the direct channels, if the request has been addressed through such channels.

## Article 16

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la traduction des demandes et des pièces annexes ne sera pas exigée.

2. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, se réserver la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes lui soient adressées accompagnées, soit d'une traduction dans sa propre langue, soit d'une traduction dans l'une quelconque des langues officielles du Conseil de l'Europe ou dans celle de ces langues qu'elle indiquera. Les autres Parties pourront appliquer la règle de la réciprocité.

3. Le présent article ne portera pas atteinte aux dispositions relatives à la traduction des demandes et pièces annexes contenues dans les accords ou arrangements en vigueur ou à intervenir entre deux ou plusieurs Parties Contractantes.

## Article 17

Les pièces et documents transmis en application de la présente Convention seront dispensés de toutes formalités de légalisation.

## Article 18

Si l'autorité saisie d'une demande d'entraide est incompétente pour y donner suite, elle transmettra d'office cette demande à l'autorité compétente de son pays et, dans le cas où la demande a été adressée par la voie directe, elle en informera par la même voie la Partie requérante.

### Artikel 16

1. Med de undantag som stadgas i punkt 2 av fårevarande artikel behöva framställningar om rättshjälp och därvid fogade bilagor icke vara översatta.

2. Avtalsslutande part må vid denna konventions undertecknande eller vid deposition av ratifikations- eller anslutningsinstrument genom en till Europarådets generalsekreterare ställd förklaring förbehålla sig rätten att kräva att framställningar och därvid fogade bilagor skola vara åtföljda av översättning antingen till dess eget språk eller till något av Europarådets officiella språk. Envar annan part äger gentemot part, som avgivit sådan förklaring, kräva tillämpning av samma förfarande.

3. Förevarande artikel inkräktar icke på bestämmelser om översättning av framställningar och bilagor därtill, vilka må finnas i avtal eller överenskommelser, som äro i kraft eller komma att ingås mellan två eller flera av de avtalsslutande parterna.

### Artikel 17

Handlingar, som översändas vid tillämpning av denna konvention, behöva ej legaliseras.

### Artikel 18

Därest en myndighet, till vilken en framställning om rättshjälp inkommit, icke är behörig, skall myndigheten ex officio vidarebefordra densamma till behörig myndighet inom landet samt, då framställningen inkommit direkt, underrätta den ansökande parten på samma väg.

## Article 19

Reasons shall be given for any refusal of mutual assistance.

## Article 20

Subject to the provisions of Article 10, paragraph 3, execution of requests for mutual assistance shall not entail refunding of expenses except those incurred by the attendance of experts in the territory of the requested Party or the transfer of a person in custody carried out under Article 11.

## CHAPTER VI

*Laying of information in connection with proceedings*

## Article 21

1. Information laid by one Contracting Party with a view to proceedings in the courts of another Party shall be transmitted between the Ministries of Justice concerned unless a Contracting Party avails itself of the option provided for in paragraph 6 of Article 15.

2. The requested Party shall notify the requesting Party of any action taken on such information and shall forward a copy of the record of any verdict pronounced.

3. The provisions of Article 16 shall apply to information laid under paragraph 1 of this article.

## CHAPTER VII

*Exchange of information from judicial records*

## Article 22

Each Contracting Party shall inform any other Party of all criminal

## Article 19

Tout refus d'entraide judiciaire sera motivé.

## Article 20

Sous réserve des dispositions de l'article 10, paragraphe 3, l'exécution des demandes d'entraide ne donnera lieu au remboursement d'aucuns frais, à l'exception de ceux occasionnés par l'intervention d'experts sur le territoire de la Partie requise et par le transfèrement de personnes détenues effectué en application de l'article 11.

## TITRE VI

*Dénonciation aux fins de poursuites*

## Article 21

1. Toute dénonciation adressée par une Partie Contractante en vue de poursuites devant les tribunaux d'une autre Partie fera l'objet de communications entre Ministères de la Justice. Cependant les Parties Contractantes pourront user de la faculté prévue au paragraphe 6 de l'article 15.

2. La Partie requise fera connaître la suite donnée à cette dénonciation et transmettra s'il y a lieu copie de la décision intervenue.

3. Les dispositions de l'article 16 s'appliqueront aux dénonciations prévues au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

## TITRE VII

*Échange d'avis de condamnation*

## Article 22

Chacune des Parties Contractantes donnera à la Partie intéressée avis



## Artikel 19

Vid avslag på framställning om rättshjälp skall skälet därtill angivas.

## Artikel 20

Med iakttagande av bestämmelserna i artikel 10<sup>1</sup>, punkt 3 må ersättning för kostnader som uppstått vid lämnande av rättshjälp icke utkrävas, med undantag för utgifter för sakkunnigs medverkan på den anmodade partens område eller för transport enligt artikel 11 av personer som berövats friheten.

## KAPITEL VI

*Framställning om lagföring i annat land*

## Artikel 21

1. Framställning om lagföring inför annan avtalsslutande parts domstol skall översändas från justitieministeriet i den ansökande staten till justitieministeriet i den anmodade staten; dock kan annat förfarande föreskrivas i den ordning artikel 15 punkt 6 stadgar.

2. Den anmodade parten skall meddela, huruvida framställning som åsyftas i punkt 1 härövan efterkomits, och i förekommande fall överända avskrift av domen.

3. Bestämmelserna i artikel 16 skola tillämpas på framställning som sägs i förevarande artikels första punkt.

## KAPITEL VII

*Ömsesidig underrättelse om straffdomar*

## Artikel 22

Varje avtalsslutande part skall underrätta annan part om straffdomar

<sup>1</sup> Ministerkommittén beslöt vid sitt 173 sammanträde 1969 att i art. 20 orden "artikel 9" skulle ändras till "artikel 10, punkt 3".

convictions and subsequent measures in respect of nationals of the latter Party, entered in the judicial records. Ministries of Justice shall communicate such information to one another at least once a year. Where the person concerned is considered a national of two or more other Contracting Parties, the information shall be given to each of these Parties, unless the person is a national of the Party in the territory of which he was convicted.

des sentences pénales et des mesures postérieures qui concernent les ressortissants de cette Partie et ont fait l'objet d'une inscription au casier judiciaire. Les Ministères de la Justice se communiqueront ces avis au moins une fois par an. Si la personne en cause est considérée comme ressortissante de deux ou plusieurs Parties Contractantes, les avis seront communiqués à chacune des Parties intéressées à moins que cette personne ne possède la nationalité de la Partie sur le territoire de laquelle elle a été condamnée.

## CHAPTER VIII

### *Final provisions*

#### Article 23

1. Any Contracting Party may, when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification or accession, make a reservation in respect of any provision or provisions of the Convention.

2. Any Contracting Party which has made a reservation shall withdraw it as soon as circumstances permit. Such withdrawal shall be made by notification to the Secretary-General of the Council of Europe.

3. A Contracting Party which has made a reservation in respect of a provision of the Convention may not claim application of the said provision by another Party save in so far as it has itself accepted the provision.

#### Article 24

A Contracting Party may, when signing the Convention or depositing its instrument of ratification or accession, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, define what authorities it will, for the purposes of the Conven-

## TITRE VIII

### *Dispositions finales*

#### Article 23

1. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, formuler une réserve au sujet d'une ou de plusieurs dispositions déterminées de la Convention.

2. Toute Partie Contractante qui aura formulé une réserve la retirera aussitôt que les circonstances le permettront. Le retrait des réserves sera fait par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. Une Partie Contractante qui aura formulé une réserve au sujet d'une disposition de la Convention ne pourra prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie que dans la mesure où elle l'aura elle-même acceptée.

#### Article 24

Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer quelles autorités

och efterföljande åtgärder, som införts i straffregistret av den förra parten rörande den senare partens medborgare. Sådana underrättelser skola genom justitieministeriernas försorg översändas minst en gång om året. Därest vederbörande anses vara medborgare i två eller flera avtalslutande stater, skall var och en av dessa underrättas, såvida vederbörande icke är medborgare i det land där domen avkunnats.

## KAPITEL VIII

### *Slutbestämmelser*

#### Artikel 23

1. Avtalsslutande part må vid under-tecknande av denna konvention eller vid deposition av ratifikations- eller anslutningsinstrument göra förbehåll beträffande en eller flera av konventionens bestämmelser.

2. Avtalsslutande part som gjort förbehåll skall återtaga detsamma, så snart omständigheterna medgiva detta. Sådant återtagande skall ske genom ett till Europarådets generalsekreterare ställt tillkännagivande.

3. Avtalsslutande part som gjort förbehåll beträffande bestämmelse i denna konvention äger icke i vidare mån än den själv har godtagit bestämmelsen kräva tillämpning av densamma från annan parts sida.

#### Artikel 24

Avtalsslutande part må vid under-tecknande av denna konvention eller vid deposition av ratifikations- eller anslutningsinstrument i en till Europarådets generalsekreterare ställd förklaring ange vilka myndigheter den anser såsom judiciella myndig-

tion, deem judicial authorities.

#### Article 25

1. This Convention shall apply to the metropolitan territories of the Contracting Parties.

2. In respect of France, it shall also apply to Algeria and to the overseas Departments, and, in respect of Italy, it shall also apply to the territory of Somaliland under Italian administration.

3. The Federal Republic of Germany may extend the application of this Convention to the *Land* of Berlin by notice addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

4. In respect of the Kingdom of the Netherlands, the Convention shall apply to its European territory. The Netherlands may extend the application of this Convention to the Netherlands Antilles, Surinam and Netherlands New Guinea by notice addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

5. By direct arrangement between two or more Contracting Parties and subject to the conditions laid down in the arrangement, the application of this Convention may be extended to any territory, other than the territories mentioned in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this article, of one of these Parties, for the international relations of which any such Party is responsible.

#### Article 26

1. Subject to the provisions of Article 15, paragraph 7, and Article 16, paragraph 3, this Convention shall, in respect of those countries to which it applies, supersede the provisions of any treaties, conventions or bilateral agreements governing mutual assistance in criminal matters be-

elle considérera comme des autorités judiciaires aux fins de la présente Convention.

#### Article 25

1. La présente Convention s'appliquera aux territoires métropolitains des Parties Contractantes.

2. Elle s'appliquera également, en ce qui concerne la France, à l'Algérie et aux départements d'outre-mer, et, en ce qui concerne l'Italie, au territoire de la Somalie sous administration italienne.

3. La République Fédérale d'Allemagne pourra étendre l'application de la présente Convention au *Land* Berlin par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

4. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'appliquera à son territoire européen. Le Royaume pourra étendre l'application de la Convention aux Antilles néerlandaises, au Surinam et à la Nouvelle-Guinée néerlandaise par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

5. Par arrangement direct entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, le champ d'application de la présente Convention pourra être étendu, aux conditions qui seront stipulées dans cet arrangement, à tout territoire d'une de ces Parties autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article et dont une des Parties assure les relations internationales.

#### Article 26

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'article 15 et du paragraphe 3 de l'article 16, la présente Convention abroge, en ce qui concerne les territoires auxquels elle s'applique, celles des dispositions des traités, conventions ou accords bilatéraux qui, entre deux Parties Con-

heter i konventionens mening.

#### Artikel 25

1. Denna konvention skall tillämpas inom de avtalsslutande parternas moderländer.

2. Den skall även äga tillämpning i vad avser Frankrike på Algeriet och på de transoceana departementen och i vad avser Italien på det under italiensk förvaltning stående Somaliland.

3. Förbundsrepubliken Tyskland äger genom en till Europarådets generalsekreterare ställd förklaring utsträcka tillämpningen av denna konvention till Land Berlin.

4. För Konungariket Nederländernas del skall denna konvention tillämpas på dess europeiska territorium; dock att sagda Konungarike genom en förklaring, ställd till Europarådets generalsekreterare, äger utsträcka dess tillämpning till nederländska Antillerna, Surinam och nederländska Nya Guinea.

5. Genom överenskommelse, träffad omedelbart mellan två eller flera avtalsslutande parter, må denna konventions tillämpning på i överenskommelsen fastställda villkor utsträckas till vilket som helst annat territorium än de i föregående punkterna nämnda, för vars internationella förbindelser part i överenskommelsen svarar.

#### Artikel 26

1. Med iakttagande av bestämmelserna i artikel 15 punkt 7 och artikel 16 punkt 3 upphäver denna konvention, i vad avser de territorier på vilka den äger tillämpning, sådana bestämmelser i traktater, konventioner eller bilaterala överenskommelser, som mellan två i förevarande kon-

tween any two Contracting Parties.

2. This Convention shall not affect obligations incurred under the terms of any other bilateral or multilateral international convention which contains or may contain clauses governing specific aspects of mutual assistance in a given field.

3. The Contracting Parties may conclude between themselves bilateral or multilateral agreements on mutual assistance in criminal matters only in order to supplement the provisions of this Convention or to facilitate the application of the principles contained therein.

4. Where, as between two or more Contracting Parties, mutual assistance in criminal matters is practised on the basis of uniform legislation or of a special system providing for the reciprocal application in their respective territories of measures of mutual assistance, these Parties shall, notwithstanding the provisions of this Convention, be free to regulate their mutual relations in this field exclusively in accordance with such legislation or system. Contracting Parties which, in accordance with this paragraph, exclude as between themselves the application of this Convention shall notify the Secretary-General of the Council of Europe accordingly.

#### Article 27

1. This Convention shall be open to signature by the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council.

2. The Convention shall come into

tractantes, régissent l'entraide judiciaire en matière pénale.

2. Toutefois la présente Convention n'affectera pas les obligations contenues dans les dispositions de toute autre convention internationale de caractère bilatéral ou multilatéral, dont certaines clauses régissent ou régiront, dans un domaine déterminé, l'entraide judiciaire sur des points particuliers.

3. Les Parties Contractantes ne pourront conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à l'entraide judiciaire en matière pénale que pour compléter les dispositions de la présente Convention ou pour faciliter l'application des principes contenus dans celle-ci.

4. Lorsque, entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, l'entraide judiciaire en matière pénale se pratique sur la base d'une législation uniforme ou d'un régime particulier prévoyant l'application réciproque de mesures d'entraide judiciaire sur leurs territoires respectifs, ces Parties auront la faculté de régler leurs rapports mutuels en ce domaine en se fondant exclusivement sur ces systèmes nonobstant les dispositions de la présente Convention. Les Parties Contractantes qui excluent ou viendraient à exclure de leurs rapports mutuels l'application de la présente Convention, conformément aux dispositions du présent paragraphe, devront adresser une notification à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### Article 27

1. La présente Convention demeurera ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil.

2. La Convention entrera en vi-

vention deltagande parter reglera den ömsesidiga rättshjälpen i brottmål.

2. Denna konvention inkräktar dock icke på förpliktelser enligt sådana bestämmelser i andra bilaterala eller multilaterala internationella konventioner, som på visst område reglera eller kunna komma att reglera den ömsesidiga rättshjälpen i särskilda avseenden.

3. De avtalsslutande parterna äga sinsemellan ingå bilaterala eller multilaterala överenskommelser om ömsesidig rättshjälp i brottmål endast för att komplettera bestämmelserna i denna konvention eller för att underlätta tillämpningen av dess principer.

4. När mellan två eller flera av de avtalsslutande parterna ömsesidig rättshjälp i brottmål verkställs på grundval av enhetlig lagstiftning eller enligt en särskild ordning som medger ömsesidigt verkställande på parternas territorier av rättshjälpsåtgärder, skola dessa parter äga att reglera sina inbördes förbindelser på detta område uteslutande på sådant sätt och utan hinder av bestämmelserna i denna konvention. Avtalsslutande parter, vilka i enlighet med bestämmelserna i förevarande punkt sinsemellan utesluta eller komma att utesluta tillämpningen av denna konvention, skola här om underrätta Europarådets generalsekreterare.

#### Artikel 27

1. Denna konvention skall stå öppen för undertecknande av medlemmarna i Europarådet. Den skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos rådets generalsekreterare.

2. Konventionen skall träda i kraft

force 90 days after the date of deposit of the third instrument of ratification.

3. As regards any signatory ratifying subsequently the Convention shall come into force 90 days after the date of the deposit of its instrument of ratification.

#### Article 28

1. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a Member of the Council to accede to this Convention, provided that the resolution containing such invitation obtains the unanimous agreement of the Members of the Council who have ratified the Convention.

2. Accession shall be by deposit with the Secretary-General of the Council of an instrument of accession which shall take effect 90 days after the date of its deposit.

#### Article 29

Any Contracting Party may denounce this Convention in so far as it is concerned by giving notice to the Secretary-General of the Council of Europe. Denunciation shall take effect six months after the date when the Secretary-General of the Council received such notification.

#### Article 30

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the Members of the Council and the Government of any State which has acceded to this Convention of:

- (a) the names of the Signatories and the deposit of any instrument of ratification or accession;
- (b) the date of entry into force of this Convention;
- (c) any notification received in accordance with the provisions of

gueur 90 jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout signataire qui la ratifiera ultérieurement 90 jours après le dépôt de son instrument de ratification.

#### Article 28

1. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout État non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. La résolution concernant cette invitation devra recevoir l'accord unanime des Membres du Conseil ayant ratifié la Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, auprès du Secrétaire Général du Conseil, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet 90 jours après son dépôt.

#### Article 29

Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par le Secrétaire Général du Conseil.

#### Article 30

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil et au Gouvernement de tout État ayant adhéré à la présente Convention :

- (a) les noms des signataires et le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion;
- (b) la date de l'entrée en vigueur;
- (c) toute notification reçue en application des dispositions du para-



90 dagar efter deponerandet av det tredje ratifikationsinstrumentet.

3. För signatärmakt, som därefter ratificerar konventionen, träder den i kraft 90 dagar efter deponerandet av dess ratifikationsinstrument.

#### Artikel 28

1. Europarådets ministerkommitté må inbjuda stat, som icke är medlem av rådet, att ansluta sig till denna konvention. Beslutet om dylik inbjudan skall enhälligt godkännas av de av rådets medlemmar vilka ha ratificerat konventionen.

2. Anslutning skall ske genom deponerande hos rådets generalsekreterare av ett anslutningsinstrument och träder i kraft 90 dagar efter deponerandet.

#### Artikel 29

Avtalsslutande part äger för sitt vidkommande uppsäga denna konvention genom att tillkännagiva detta för Europarådets generalsekreterare. Uppsägningen skall träda i kraft efter 6 månader, räknade från den dag rådets generalsekreterare mottog tillkännagivandet.

#### Artikel 30

Europarådets generalsekreterare skall för rådets medlemmar och för regeringen i varje till denna konvention ansluten stat tillkännagiva:

a) undertecknande stats namn samt deponering av ratifikations- eller anslutningsinstrument;

b) dagen för denna konventions ikraftträdande;

c) förklaring som han emottagit i enlighet med bestämmelserna i ar-

Article 5 - paragraph 1, Article 7 - paragraph 3, Article 15 - paragraph 6, Article 16 - paragraph 2, Article 24, Article 25 - paragraphs 3 and 4, or Article 26 - paragraph 4;

(d) any reservation made in accordance with Article 23, paragraph 1;

(e) the withdrawal of any reservation in accordance with Article 23, paragraph 2;

(f) any notification of denunciation received in accordance with the provisions of Article 29 and the date on which such denunciation will take effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, this 20th day of April 1959.

in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to the signatory and acceding Governments.

graphie 1 de l'article 5, du paragraphe 3 de l'article 7, du paragraphe 6 de l'article 15, du paragraphe 2 de l'article 16, de l'article 24, des paragraphes 3 et 4 de l'article 25 et du paragraphe 4 de l'article 26;

(d) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 23;

(e) le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 23;

(f) toute notification de dénonciation reçue en application des dispositions de l'article 29 et la date à laquelle celle-ci prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 20 avril 1959,

en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil en enverra copie certifiée conforme aux Gouvernements signataires et adhérents.

tikel 5 första punkten, artikel 7 tredje punkten, artikel 15 sjätte punkten, artikel 16 andra punkten, artikel 24, artikel 25 tredje och fjärde punkterna samt artikel 26 fjärde punkten;

d) förbehåll gjort i enlighet med bestämmelserna i artikel 23 första punkten;

e) återtagande av förbehåll tillkännagivet i enlighet med bestämmelserna i artikel 23 andra punkten;

f) tillkännagivande om uppsägning mottaget i enlighet med bestämmelserna i artikel 29 samt dagen för dess ikraftträdande.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, underskrivit denna konvention, som skedde i Strasbourg den 20 april 1959 på franska och engelska, av vilka båda texterna äga lika vitsord, i ett enda exemplar, vilket skall förvaras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekretärare skall översända bestyrkt avskrift därav till regeringarna i de stater, som undertecknat konventionen eller anslutit sig till densamma.



1969

SVERIGES

N:o 71

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

---

N:o 71

**Europeisk konvention den 20 april 1959 om inbördes rättshjälp. Protokoll med rättelse av artikel 20. Strasbourg den 22 september 1969**

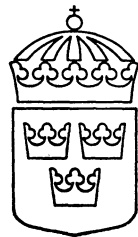
Minsterkommitténs ställföreträdare beslöt vid sitt 173:e möte den 22 september 1969 å sina regeringars vägnar om följande ändring av artikel 20 i europeiska konventionen den 20 april 1959 om inbördes rättshjälp:

"Artikel 9" skall ersättas av "artikel 10, punkt 3".

Utkom av trycket den 20 juni 1973.



# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1977: 88

Nr 88

## Europeisk konvention om inbördes rättshjälp. Strasbourg den 20 april 1959. Ändring av det svenska förbehållet.

Vid deponeringen den 1 februari 1968 av det svenska ratifikationsinstrumentet avseende den i Strasbourg den 20 april 1959 dagtecknade europeiska konventionen om inbördes rättshjälp i brottmål (SÖ 1968: 15) gjordes från svensk sida förbehåll beträffande artikel 5 av innebörd att sådan rättshjälp som artikeln avser – beslag och husrannsakan – inte kommer att lämnas av svensk myndighet.

Genom lagen (1975: 295) om användning av vissa tvångsmedel på begäran av främmande stat har möjlighet skapats att under vissa förutsättningar besluta om beslag och husrannsakan på begäran av främmande stat också utan samband med utlämning. I anslutning härtill beslöt regeringen den 15 januari 1976 att modifiera förbehållet och den 30 januari 1976 avgavs till Europarådets generalsekreterare en förklaring av följande innehåll:

”Sverige återkallar sitt allmänna förbehåll mot artikel 5 i europeiska konventionen om inbördes rättshjälp i brottmål och är berett att i följande utsträckning lämna sådan rättshjälp som avses i denna artikel:

Är någon i fördragsslutande stat misstänkt, tilltalad eller dömd för där straffbelagd gärning, får föremål eller skriftlig handling som finns i Sverige tagas i beslag och överlämnas till den främmande staten om ifrågavarande egendom skäligen kan antagas äga betydelse för utredning om gärningen eller vara någon fränhänd genom denna. För eftersökande av egendom som är underkastad beslag får husrannsakan företagas.

För verkställighet av en framställning om beslag eller husrannsakan kommer Sverige att kräva

a) att den gärning som föranlett framställningen enligt svensk lag kan medföra utlämning; och

b) att verkställigheten är förenlig med svensk lagstiftning

I sammanhanget erinras också om av Sverige gjorda förbehåll beträffande artikel 2 i konventionen.

Framställningen skall innehålla uppgift om personens namn, nationalitet och hemvist, den egendom som avses, brottets beskaffenhet, tid och plats för brottet samt i den ansökande staten tillämpliga straffbestämmelser. Texten till dessa bestämmelser skall också överlämnas.

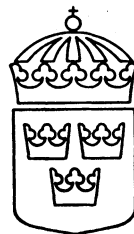
Har dom meddelats i den ansökande staten, skall avskrift därav fogas vid framställningen. I annat fall skall uppgift lämnas om de omständigheter som åberopas till stöd för misstanken eller åtalet och, i förekommande fall, det enskilda anspråk varom är fråga.

Svensk myndighet får vid behov begära ytterligare upplysningar från den ansökande staten.”





# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1992: 4

## Nr 4

### **Ändring av det svenska förbehållet avseende den europeiska konventionen om inbördes rättshjälp. Strasbourg den 20 april 1959. (SÖ 1968: 15 och SÖ 1977: 88)**

Vid deponeringen den 1 februari 1968 av det svenska ratifikationsinstrumentet avseende den i Strasbourg den 20 april 1959 dagtecknade europeiska konventionen om inbördes rättshjälp i brottmål (SÖ 1968: 15) gjordes från svensk sida förbehåll bl. a. beträffande artiklarna 5 och 11. Regeringen beslöt den 15 januari 1976 att modifiera förbehållet avseende artikel 5 (SÖ 1977: 88). Förbehållet enligt artikel 11 innebär att sådan rättshjälp som artikeln avser – överförande av frihetsberövande personer för vittnesförhör m. m. utomlands – inte lämnas av svensk myndighet. Sverige gjorde vidare förbehåll beträffande artikel 2 i konventionen. Enligt det förbehållet kan en framställning om rättshjälp avslås, bl. a. om den gärning som framställningen avser inte är belagd med straff enligt svensk lag.

Genom lagen (1991:435) med vissa bestämmelser om internationellt samarbete på brottmålsområdet (ändrad 1992:107) har möjligheter skapats att på begäran av en främmande stat under vissa förutsättningar besluta om överförande av frihetsberövade personer för förhör eller konfrontation utomlands samt transport av frihetsberövade personer genom Sverige. I anslutning härtill beslutade regeringen den 9 april 1992 att modifiera förbehållet och den 11 maj 1992 avgavs till Europarådets generalsekreterare en förklaring av följande innehåll:

”Sverige återkallar sitt allmänna förbehåll mot artikel 11 i den europeiska konventionen om inbördes rättshjälp i brottmål. Vid framställningar om rättshjälp enligt artikel 11 kommer Sverige att kräva, med stöd av det förbehåll som gjorts beträffande artikel 2, att den gärning som framställningen avser motsvarar brott enligt svensk lag. De förbehåll som Sverige i övrigt har gjort beträffande artikel 2 kommer inte att tillämpas såvitt gäller framställningar enligt artikel 11. Med hänsyn till det nu sagda är Sverige berett att i följande utsträckning lämna sådan rättshjälp som avses i artikel 11.

En person i Sverige, som är berövad friheten, får efter framställning från en främmande stat föras över till den staten för förhör eller konfrontation i samband med förundersökning eller vid rättegång, om förhöret eller kon-

frontationen avser annat än den frihetsberövades egen brottslighet. En sådan framställning prövas av regeringen.

En framställning om överförande skall avslås, om den frihetsberövade inte samtycker till åtgärden. En framställning får också avslås,

1. om ett överförande medför att tiden för frihetsberövandet förlängs,
2. om den frihetsberövades närvaro behövs i ett brottmål som handläggs i Sverige,
3. om den gärning som framställningen avser inte motsvarar brott enligt svensk lag eller om den utgör ett politiskt eller militärt brott, eller
4. om andra tvingande skäl talar mot ett överförande.

Framställningen skall innehålla uppgift om

1. den frihetsberövades namn och var han är omhändertagen,
2. den brottsliga gärningen samt tid och plats där den ägde rum,
3. vad förhöret eller konfrontationen skall avse, och
4. hur lång tid den frihetsberövade behöver närvara i den främmande staten.

Chefen för justitiedepartementet kan meddela tillstånd till transport genom Sverige av en i främmande stat frihetsberövad person som skall föras över till en annan stat för förhör eller konfrontation.

I fråga om det sätt på vilket en framställning om överförande eller transport av en frihetsberövad person skall göras, hänvisas till Sveriges förklaring enligt artikel 15 punkt 6 i konventionen.”

**Nr 41****Europeisk konvention i Strasbourg den 20 april 1959 om inbördes rättshjälp i brottmål (SÖ 1968: 15, SÖ 1977: 88 och SÖ 1992: 4). Ändring och återkallande av svenska reservationer och förklaringar.**

I samband med att Sverige den 1 februari 1968 deponerade sitt ratifikationsinstrument till den europeiska konventionen av den 20 april 1959 om inbördes rättshjälp i brottmål (SÖ 1968: 15) gjordes från svensk sida ett flertal reservationer och förklaringar till konventionen. Vissa reservationer har därefter återkallats och ersatts av förklaringar (SÖ 1977: 88 och SÖ 1992: 4). Regeringen beslutade den 24 augusti 2000 att, med hänsyn till den nya lagstiftningen om internationell rättslig hjälp i brottmål, vilken trädde i kraft den 1 oktober 2000, återkalla flertalet reservationer och ändra gjorda förklaringar till konventionen.

Den 24 november 2000 överlämnades till Europarådets generalsekreterare i Strasbourg note om ändringen med innehåll att Sverige återkallar helt eller delvis gjorda reservationer och förklaringar enligt följande:

Nuvarande reservationerna till

1. artikel 2 begränsas till följande: ”En framställning kan avslås om det i Sverige har meddelats dom eller beslut om åtalsunderlåtelse beträffande gärningen”

2. artikel 10.3, 13.2 och 16 återkallas

3. artikel 15.7 och 20 återkallas och ersätts med en underrättelse enligt artikel 26: ”Överenskommelsen den 26 april 1974 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om inbördes rättshjälp genom delgivning och bevisupptagning skall gälla.”

4. artikel 22 begränsas till en förklaring enligt följande: ”Underrättelser om efterföljande åtgärder kommer att ske i den mån så kan ske enligt svenska föreskrifter”.

Nuvarande förklaringar till

1. artikel 5 begränsas till följande: ”För verkställighet av en ansökan om beslag eller husrannsakan kommer Sverige att kräva att den gärning som ansökan avser motsvarar ett brott enligt svensk lag och att verkställigheten är förenlig med svensk lagstiftning.”

2. artikel 11 begränsas till följande: ”En person i Sverige som är berövad friheten får föras över till en annan stat om förhöret eller konfrontationen avser annat än utredning om den frihetsberövades egen brottslighet”

3. artikel 15.6 och 21.1 återkallas,

4. artikel 16 begränsas till följande: ”Ansökan jämte bilagor skall vara översatt till svenska, danska, eller norska, om inte den myndighet som handlägger ansökan medger annat i det enskilda fallet.” och

5. artikel 24 förtydligas enligt följande: ”Sverige anser rättslig myndighet i konventionens mening vara åklagare och domstol”.

Riksdagsbehandling: Prop. 1999/2000: 61, bet. 1999/2000: JuU19, rskr. 1999/2000: 216. SFS 2000: 563–573, 575–576.